

الباب الثاني

النظريات

يعرض هذا الباب بعض النظريات يحتاجها الباحثة في أداء البحث. والنظريات تشمل على (١) مفهوم الترجمة و(٢) عمليات الترجمة و(٣) نماذج الترجمة و(٤) جودة نتائج الترجمة و(٥) مشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية و(٦) مفهوم استراتيجية الترجمة و(٧) مفهوم نموذج الترجمة الإبداعي و(٨) استراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي.

أ. الترجمة

١. مفهوم الترجمة

في اللغة، تأتي كلمة "الترجمة" من "ترجم-يترجم-ترجمة" وتعني الشرح (تفسير) بلغة أخرى.^١ في المعجم الأرابي الأساسي للناطقين بالعربية ومتعلميها، الترجمة هي: بيّن و وضّح و فسّر؛ ترجم الكتاب: نقله من لغة إلى أخرى.^٢ الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. و جاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، و ترجم عنه أي أوضح أمره، و الترجمة هي: التفسير.^٣

^١ معلوف، المنجد في اللغة والأعلام...، ص.٣٩٨.

^٢ Mufid dan Rahman, *Buku Pintar...*, hlm.7.

^٣ عز الدين محمد نجيب، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية و بالعكس، (مكتبة ابن سينا: القاهرة، ٢٠٠٥)، ص.٧٠.

وفقاً للمصطلح، الترجمة هي تنقل أو تنسخ الأفكار أو الرسائل أو المعلومات من لغة واحدة (اللغة المصدر أو اللغة الأصلية) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف أو اللغة المستقبلة) أولاً تكشف المعنى، وثانياً تكشف عن أسلوب اللغة.^٤

يتم التعبير عن العديد من المفاهيم من قبل خبراء الترجمة فيما يتعلق بالترجمة:

(أ) بحسب موليينو، فإنّ المقصود بالترجمة هي نشاط إنتاج رسالة من اللغة المصدر مع المثابة الأقرب والأكثر طبيعية في اللغة الهدف، من حيث المعنى والأسلوب.^٥

(ب) وبحسب هداية الله ، فإنّ الترجمة هي عملية نقل الرسائل التي يتم التعبير عنها باللغة المصدر إلى اللغة الأخرى تتناسب وعادلة في تعبيرها حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في التقاط الرسالة.^٦

(ج) وفي الوقت نفسه، تقدم ماجالي تعريفاً للترجمة بأنّ الترجمة هي إعادة تسليم محتويات نص بلغة أخرى وهذا التسليم ليس مجرد نشاط "بديل"، لأنّ المترجم في هذه الحالة يقوم بأنشطة اتصال جديدة من خلال نتائج

⁴ A. Widyamartama, *Seni Menerjemah*, (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hlm.11.

⁵ Umi Hanifah, *Metode Terjemah: Teori Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Sidoarjo: CV. Dwi Putra Pustaka Jaya, 2013), hlm.9.

⁶ Hidayatullah, *Seluk-Beluk ...*, hlm.17.

الاتصال. موجود (في شكل نصي) ، ولكن أيضًا من خلال الاهتمام

بالجوانب الاجتماعية عند قراءة النص الجديد أو توصيله.^٧

(د) بحسب نايد وتابر، فإن الترجمة هي عملية الكشف عن الرسائل التي لها

أقرب معنى وأسلوب لغوي من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. في هذه

الحالة، يعرف نايد وتابر معنى الترجمة على أنه محاولة لإيصال الرسائل التي

يمكن أن يفهمها المستلم في اللغة الهدف، لأنّ الترجمة مرغوبة قدر الإمكان

ليكون لها نفس المعنى في اللغة الهدف.^٨

(هـ) و بحسب ليفي. يجادل ليفي في كتابه بأنّ الترجمة هي عملية إبداعية تمنح

المرجم الحرية أو الاختيار دائمًا، والتي ترتبط بأقرب المعادلات الممكنة في

إنتاج المعاني الظرفية. قال ليفي كذلك إنّ الترجمة كعملية إبداعية، توفر

فرصة للمترجمين في شكل حرية أو استقلالية للعثور على معادل دقيق وفقًا

لسياق الموقف.^٩

من بين التعاريف العديدة للترجمة التي تم ذكرها أعلاه، فإن أهم شيء

يجب التأكيد عليه هنا هو أنّ عملية الترجمة تتضمن العديد من الجوانب

⁷ Rochayah Machali, *Pedoman Bagi Penerjemah*, (Jakarta: Grasindo, 2000), hlm.16.

⁸ Ika Kana Trisnawati dan Syamsul Bahri, *Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia Calon Mahasiswa Magister dalam Ujian Masuk Program Pascasarjana UIN Ar-Raniry Banda Aceh*, Getsempena English Educational Journal (GEEJ), Vol.4, No.2, November 2017, hlm.86.

⁹ Salma Hafizh, *Penerjemahan Arab-Indonesia dengan Pendekatan Prinsip Linguistik Transformasi*, (Jakarta: Makalah Tidak Diterbitkan, 2015/2016), hlm.7.

لتحقيق نتائج مرضية. وهذا يعني أنّ الجهود المبذولة لنقل رسائل معادلة من لغتين مختلفتين لا يُنظر إليها فقط من منظور معجمي أو كلمة، بل تشمل أيضًا الجوانب الثقافية أو الاجتماعية للغة المعنية. يتم أخذ هذا الاعتبار من أجل تكوين "جسر للمعنى" من اللغتين المعنيتين بحيث يمكن توصيل الرسائل الموجودة في اللغة الأصلية بشكل صحيح في اللغة الهدف، ولا تتعرض المعلومات التي تأتي من اللغة الأصلية إلى تحول في المعنى عند ترجمتها إلى اللغة الهدف.¹⁰ وأنّ الترجمة الحقيقية ما كانت يوما النقل الحرفي للألفاظ من لغة إلى أخرى، بل هي استخدام لفظ لغة الهدف لتوصيل ما يحمله لفظ لغة المصدر من معانٍ وأفكارٍ و شعور.¹¹

الغرض الرئيسي من الترجمة هو إنتاج ترجمة معادلة. لا يعني تكافؤ الترجمة أنّ كلمة واحدة تُترجم دائمًا بكلمة واحدة، ولكنه يقدم تعبيرًا قادرًا على التعبير عن معنى نص اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف بدقة. التكافؤ في الترجمة لا يغير رسالة اللغة المصدر، ولكنه ينقلها إلى لغة مختلفة. الترجمة المكافئة هي ترجمة قادرة على تغطية الجوانب اللغوية وغير اللغوية في اللغة الهدف.¹² في الترجمة، يجب الحفاظ على رسالة المؤلف وإيصالها إلى قارئ الترجمة، ويجب أن يكون

¹⁰ Trisnawati dan Bahri, *Strategi Penerjemahan...*, hlm.86.

¹¹ إنتان ساري ديوي، *العلاقة بين اللغة والترجمة، التدريس، المجلد الرابع، العدد الأول، يونيو ٢٠١٦*، ص.٥٢.

¹² Pamungkas dan Akmaliyah, *Analisis Strategi...*, hlm.78.

محتوى النص الهدف هو نفسه النص المصدر، بحيث يمكن فهم الرسالة المشار إليها في اللغة الأصلية من قبل قارئ اللغة الهدف على الرغم من اختلاف الشكل. لذا فإن المناسب في هذه الحالة لا يعني نفسه، بل يحتوي على نفس الرسالة.^{١٣}

٢. عمليات الترجمة

يمكن تفسير عملية الترجمة على أنها سلسلة من الأنشطة التي يقوم بها المترجم عندما ينقل الرسائل من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. عند القيام بنشاط الترجمة، يجب توخي الحذر، لأنّ الأخطاء في مرحلة ما ستؤدي إلى أخطاء في مراحل أخرى. إذا حدث هذا، فستحتوي الترجمة الناتجة على أخطاء. والترجمة عملية ذهنية جرية وهامة وملهمة، تتعلق باللغة (و ربما بالفكر)، وفي الحقيقة فإنّ علم اللغة الذي ينتبه جيدا إلى جميع ظواهر اللغة. والترجمة كظاهرة وكمشكلة متميزة عن اللغة.^{١٤} يجب أن يفهم المترجمون عملية الترجمة حتى يتمكنوا من تحديد خطوات مهمة جدًا في ترجمة النصوص العربية.^{١٥}

¹³ Roswani Siregar, *Strategi Penerjemahan Dokumen Kontrak*, (Medan: Pustaka Bangsa Press, 2017), hlm.41.

^{١٤} أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ، الحيوان، (مكتبة و مطبعة مصطفى البابي الحلبي و أولاده بمصر جزء ١ : ١٩٦٥)،

ص.٧٥.

¹⁵ Faesi Fahrozi, *Analisis Kesulitan Siswa dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia dalam Materi Pelajaran Bahasa Arab pada Kelas VIII di MTsN 3 Mataram*, (Mataram: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2015), hlm.10.

وبحسب سادتونو، فإنّ عملية الترجمة تتكون من أربع مراحل، وهي:^{١٦}

(أ) التحليل

في هذه المرحلة، يحلل المترجم البنية الخارجية للغة الأصلية. الغرض من هذا التحليل هو إيجاد العلاقة بين القواعد النحوية ومعنى النص. من خلال تحليل اللغة الأصلية، سيتمكن المترجم من فهم المعنى والسياق وأنماط الجملة المستخدمة. يحاول المترجم فهم وتفسير محتويات النص كافة، ثم يركز انتباهه على جزء من النص، يليه شرح فقرة بواسطة فقرة. إذا لزم الأمر، قسّم الجمل المركبة الطويلة إلى بضع جمل بسيطة بحيث تتم كتابة المعنى أو الرسالة بوضوح. يتم البحث عن كل كلمة والبحث عن معناها الدقيق، لأنّ الكلمة يمكن أن يكون لها معانٍ مختلفة، اعتمادًا على الرابط في الجملة. الغرض من هذا التحليل هو أن يفهم المترجم الرسالة الواردة في نص اللغة الأصلية حقًا

(ب) الانتقال

بعد الانتهاء من عملية التحليل، يتم نقل نتائج التحليل إلى دماغ المترجم من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. يجب أن يتم تنفيذ خطوة النقل

¹⁶ Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, (UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta: Bidang Akademik, 2008), hlm.17-21.

هذه بواسطة المترجم نفسه. في هذه المرحلة، تتم الترجمة بالبدء في تبديل اللغات بعد إجراء تحليل كامل يتضمن الجوانب النحوية والدلالية. في هذه المرحلة، يستبدل المترجم عناصر نص اللغة الأصلية إلى نص لغة هدف مكافئ، بحيث يتم الحصول على المعنى بدقة أو على الأقل أقرب ما يمكن. سيواجه المترجم اختيارات الكلمات "لتلائم" اللغة الهدف. أحياناً ما تكون مشكلة تحديد المكافئات صعبة للغاية لأن الكلمة لها نفس المعنى مثل الموقف أو السياق.

(ج) إعادة الهيكلة

تتم إعادة هيكلة المادة التي تم نقلها أو إعادة كتابتها باللغة الهدف بحيث تتوافق الملاحظات الإخبارية الناتجة مع أسلوب اللغة الهدف. هذه الخطوة هي نشاط الترجمة الحقيقي. يختار المترجم صيغة الكلمة والجمل المناسبة في لغة المستلم بحيث يمكن نقل رسالة المؤلف بقدر الإمكان. في بعض الأحيان يمكن للمترجم اتباع بنية الجملة للغة الأصلية، ولكن غالباً ما يكون من الضروري أيضاً تغيير شكل وهيكل الجملة إلى الشكل الشائع في اللغة الهدف. وبالمثل، هناك كلمات يمكن البحث عنها

عن معادلاتها، ولكن هناك أيضًا كلمات تحتاج إلى ترجمتها بطريقة أخرى وفقًا للمفردات والتعبيرات التي تنطبق في لغة المستلم.

(د) المراجعة أو تنقيح نتائج الترجمة

عند اكتمال عملية إعادة الهيكلة، فإن الخطوة التالية هي اختبار أو تقييم نتائج الترجمة. والغرض منه هو تحسين أو تنقيح نتائج الترجمة. يجب أن يغطي الاختبار جميع المشكلات التي قد تنشأ، وهي دقة تحليل اللغة، وتشابه المحتوى أو الرسالة، ودقة أسلوب اللغة وغيرها. لا يتعلق هذا الاختبار فقط بمقارنة النص الأصلي والترجمة من حيث التشابه كلمة بكلمة، بل يتعلق بالملاءمة الديناميكية، أي عن طريق اختبار كيفية تفاعل القارئ مع نتائج الترجمة. إذا لم يستجب القارئ بشكل إيجابي فهذا يعني أنّ الترجمة جيدة، من ناحية أخرى، إذا تم الرد عليها بشكل سلبي، فيجب تصحيح نتائج الترجمة.

في كثير من الأحيان لا تزال الترجمة متأثرة بشكل أو هيكلا اللغة الأصلية. لذلك، يجب فحص الترجمة مرة أخرى من خلال النظر إليها بعدسة لغة المستلم. إذا لزم الأمر، يجب تبادل تعبيرات اللغة الأصلية

وأتماط الجملة مع ما يعادلها في اللغة المستقبلية. يجب الشعور، المخطوطة

هي الكتابة الأصلية وليست ترجمة.

٣. نماذج الترجمة

هناك عدة نماذج للترجمة تذكر منها ما يلي:

(أ) الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة

يعتبر هذا النوع من الترجمة الأقرب إلى اللغة الأصلية. يتم

الاحتفاظ بترتيب الكلمات في نص اللغة الأصلية. مثال: "رجعت زهير

إلى بيتها أمس". إذا تمت ترجمة تلك الجملة بنموذج الترجمة كلمة بكلمة

إلى الإندونيسية، فستكون نتيجة ترجمتها: "Telah kembali Zuhairah ke

rumahnya kemarin". تبدو هذه الترجمة قاسية ولا تتناسب مع نظام

القواعد السائد في اللغة الإندونيسية. وكانت نتيجة الترجمة الأكثر دقة

"Zuhairah kembali ke rumahnya kemarin"¹⁷.

الترجمة الحرفية أو الترجمة كلمة بكلمة هي نموذج ترجمة مرتبط

بمستوى الكلمات. في عملية الترجمة، يبحث المترجم فقط عن مكافئ

كلمة اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف دون تغيير ترتيب الكلمات أو أي

شيء آخر. وفقًا لنابان، لا يمكن عمل نموذج الترجمة هذا إلا إذا كانت

¹⁷ Fahrozi, *Analisis Kesulitan...*, hlm.11.

كل من اللغتين، اللغة الأصلية واللغة الهدف، لها نفس الترتيب الهيكلي. ستكون نتيجة الترجمة قاتلة للغاية إذا استخدم المترجم هذا النموذج بلغتين مع تراكيب لغوية مختلفة. بالطبع، ستكون نتائج الترجمة صعبة للغاية في الفهم أو ليس من المعتاد استخدامها في اللغة الهدف.^{١٨}

ب) الترجمة المخلصة

تحاول هذه الترجمة إعادة إنتاج المعنى السياقي على الرغم من أنها لا تزال مقيدة بالبنية النحوية للغة الأصلية. يتمسك بالهدف والغرض من اللغة الأصلية بحيث تبدو قاسية. على سبيل المثال: "طويل النجاد رفيع العماد كثير الرماد". إذا تمت ترجمة هذه الكناية إلى الترجمة المخلصة، فإن نتيجة الترجمة هي " ia adalah orang yang pemberani karena ia memiliki sarung pedang yang panjang, ia adalah seorang yang kaya atau berkedudukan yang tinggi karena tiang rumahnya yang tinggi, ia adalah seorang yang pemurah karena banyak abunya". من هذه الترجمة، يمكن ملاحظة أنّ المترجم يحاول أن يظل مخلصًا للغة الأصلية، على الرغم من وجود محاولات مرئية بالفعل لإعادة إنتاج المعاني السياقية.

¹⁸ Asri Handayani, *Analisis Ideologi Penerjemahan dan Penilaian Kualitas Terjemahan Istilah Kedokteran dalam Buku Lecture notes on clinical medicine*, (Surakarta: Tesis Tidak Diterbitkan, 2009), hlm.15.

يمكن ملاحظة هذا الولاء في محاولة الحفاظ على التعبيرات المجازية المعبر

عنها في النص الأصلي.^{١٩}

(ج) الترجمة دلالية

تأخذ الترجمة دلالية في الحسبان العناصر الجمالية لنص اللغة

الأصلية ، وهي إبداعية ضمن حدود المعقولة. الترجمة الدلالية أكثر مرونة.

إذا تمت ترجمة تعبير كناية أعلاه لغويًا، فإن نتيجة الترجمة هي: "Dia laki-

laki adalah seorang pemberani, terhormat dalam lingkungan keluarga

" dan masyarakatnya, dan seorang dermawan

(د) الترجمة إصطلاحية.

في هذا النوع من الترجمة، يتم نقل رسالة اللغة الأصلية مرة أخرى،

ولكن هناك تشويه في الفروق الدقيقة في المعنى لأنه يعطي الأولوية

للمفردات والتعابير اليومية غير الموجودة في اللغة الأصلية ، ولكن يمكن

استخدامها في اللغة الهدف.^{٢١} يهدف نموذج الترجمة هذا إلى إعادة إنتاج

الرسائل في نص اللغة الأصلية، ولكن غالبًا باستخدام رسالة مألوفة مع

¹⁹ *Ibid.*, hlm.11.

²⁰ *Ibid.*, hlm.11.

²¹ *Ibid.*, hlm.12.

التعبيرات الاصطلاحية غير الموجودة في الإصدار الأصلي. وبالتالي، هناك

العديد من التشوهات في الفروق الدقيقة في المعنى.^{٢٢}

هـ) الترجمة الإبداعية

الترجمة الإبداعية هي ترجمة المعنى دون ترك النص الحرفي. في هذا

نموذج الترجمة، يهتم المترجم بشكل أكبر بمحتوى أو معنى نص اللغة

المصدر، ثم يحاول تقديمه بأسلوب اللغة الهدف، سواء المصطلحات

المستخدمة، أو الجماليات، وحتى في هذه الترجمة، يوجد تنقيص أو زيادة

لأحدهما كلمة أو نحو ذلك.^{٢٣} الترجمة الإبداعية لها مزايا وهي:^{٢٤}

(١) ما يريد نص اللغة المصدر نقله يؤخذ في الاعتبار بشكل كبير في هذه

الترجمة. يعتمد هذا على افتراض أن ما يجب ترجمته هو محتوى النص

وليس الشكل.

(٢) نتيجة الترجمة قراءة ممتعة وسهلة، لأنّ الترجمة تهتم حتمًا بكل قواعد

اللغة الهدف بالإضافة إلى إعطاء الأولوية للرسالة التي يجب نقلها.

²² Virginia, *Ali Audah dan Metode Penerjemahannya*, (Jakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2011), hlm.xvii.

²³ Mufid dan Rahman, *Buku Pintar...*, hlm.13.

²⁴ Suhendra Yusuf, *Teori Tarjamah Pengantar Ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, (Jakarta: MandarMaju, 1994), hlm.30.

(و) الترجمة تكييف

يسمى هذا النموذج أيضاً نموذج الترجمة تكييف. هذا النموذج هو الشكل الأكثر حرية للترجمة. بشكل عام، يستخدم هذا النوع في ترجمة الدراما أو الشعر حيث يتم حفظ الموضوع والشخصيات والحبكة. ولكن في الترجمة، هناك تحول من ثقافة اللغة المصدر إلى ثقافة اللغة الهدف، ويتم إعادة كتابة النص الأصلي وتكييفه مع اللغة الهدف.^{٢٥}

(ز) الترجمة اتصالية

نموذج الترجمة اتصالية هو في شكل ترجمة توفر المعنى السياقي للغة الأصلية المناسبة بطريقة يمكن من خلالها قبول وفهم المحتوى واللغة من قبل قراء اللغة الهدف. وفقاً لماشالي، كما يوحي الاسم، فإن هذا النموذج يولي اهتماماً لمبادئ الاتصال، أي الجمهور والغرض من الترجمة. لذلك من خلال نموذج الترجمة هذا، يمكن ترجمة نسخة من النص الأصلية إلى عدة إصدارات من النص الهدف وفقاً للمبادئ المذكورة أعلاه.^{٢٦}

²⁵ Virginia, *Ali Audah dan metode...*, hlm.xvi.

²⁶ *Ibid.*, hlm.xvii.

ح) الترجمة ديناميكية

ذكر نابابان أن الترجمة ديناميكية تسمى أيضاً الترجمة العادلة. في هذه العملية، يتم نقل الرسالة من اللغة الأصلية والتعبير عنها بتعبيرات مشتركة في اللغة الهدف. يجب تجنب كل ما هو أجنبي أو أقل طبيعية، سواء كان متعلقاً بالسياق الثقافي أو التعبير عنه في اللغة الهدف قدر الإمكان.^{٢٧}

ط) الترجمة تداولية

يجادل سومارنو بأن تركيز الترجمة التداولية يكمن في دقة المعلومات التي ينقلها النص الأصلية. هذه الترجمة لا تولي اهتماماً للجوانب اللغوية للنص الأصلية. وأضاف نابابان أنّ الترجمة البراغماتية تشير إلى نقل الرسائل من خلال التأكيد على دقة إيصال المعلومات باللغة الهدف التي تتطابق مع المعلومات في اللغة الأصلية. هذه الترجمة لا تهتم حقاً بجوانب اللغة وجماليات اللغة الأصلية. يمكن رؤية أمثلة على هذه الترجمة في ترجمة المستندات الفنية والتجارية التي تعطي الأولوية للمعلومات والحقائق.^{٢٨}

²⁷ Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah (Teori dan Praktek Penerjemahan)*, (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017), hlm.11.

²⁸ *Ibid.*, hlm.11.

(ي) الترجمة شعرية جمالية

يرى سومارنو أن الترجمة شعرية جمالية هي ترجمة تولي اهتمامًا وثيقًا لجوانب الجمال، وجوانب المشاعر، والعواطف، والمشاعر العاطفية، وما إلى ذلك. يجب أن يكون المترجم الجمالي الشعري قادرًا على إعادة التعبير عن هذه الجوانب من النص الأصلي إلى النص الهدف. يمكننا أن نجد هذا النوع من الترجمة في ترجمة الأعمال الأدبية. يجب أن يسعى مترجم الأعمال الأدبية ليس فقط للحفاظ على المحتوى ولكن أيضًا على جوانبه الجمالية. هذا هو السبب في أنّ الترجمة الشعرية الجمالية تسمى أيضًا الترجمة الأدبية، على سبيل المثال ترجمة الشعر والنثر والدراما التي تؤكد الدلالات العاطفية وأسلوب اللغة.²⁹

(ك) الترجمة إثنوغرافية

يجادل سومارنو بأنّ الغرض من الترجمة إثنوغرافية هو شرح السياقات الثقافية للغة الأصلية واللغة الهدف. يجب أن يكون المترجمون حساسين للاختلافات في استخدام الكلمات التي لها نفس الشكل والمعنى

²⁹ *Ibid.*, hlm.12.

في اللغة. يجب أن يجد كلمات مناسبة في اللغة الهدف للتعبير عن المشاكل

الثقافية المحدودة في اللغة المصدر.^{٣٠}

(ل) الترجمة لغوية

يجادل نابابان بأن الترجمة لغوية هي ترجمة تحتوي فقط على

معلومات لغوية ضمنية في اللغة المصدر والتي يتم توضيحها في اللغة

الهدف.^{٣١}

٤. جودة نتائج الترجمة

ترتبط جودة نتائج الترجمة ارتباطاً وثيقاً بكفاءة المترجم. تتمتع نتيجة

الترجمة الجيدة بمستوى كافٍ من التكافؤ أو الدقة والمقروئية أو الوضوح

والمقبولية في اللغة الهدف. لذا، فإن المترجم الكفاء من حيث اللغة والثقافة

والعلوم سيكون قادراً على إنتاج ترجمة تشمل هذه الجوانب الثلاثة.^{٣٢}

(أ) التكافؤ/ الدقة

التكافؤ في الترجمة هو تشابه اللغة الأصلية واللغة الهدف من حيث

المعاني أو الأفكار، مما يعني أنّ المعاني أو الأفكار الواردة في النص الأصلية

مضمنة أيضاً في النص الهدف. لا يعني التكافؤ أنه يجب ترجمة كلمة

³⁰ *Ibid.*, hlm.13.

³¹ *Ibid.*, hlm.14.

³² Aziz Muzayin, *Permasalahan Penerjemahan Arab-Indonesia yang Dihadapi Mahasiswa sebagai Penerjemah Pemula*, Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Vol.13, No.1, Juni 2021, hlm.74-77.

واحدة في اللغة المصدر بكلمة واحدة في اللغة الهدف، لذلك لا يعني هذا التكافؤ نفس الشيء من حيث عدد الكلة أو التراكيب (الاتساق باستخدام الترجمة كلمة بكلمة). قد يكون التركيب اللغوي لهاتين اللغتين مختلفًا، ولكن يجب الحفاظ على التكافؤ في المعنى قدر الإمكان.

ب) المقروئية/الوضوح

يتم تعريف هذا الجانب من المقروئية أو الوضوح على أنه الدرجة التي يسهل بها فهم النص أو لا. يملك النص المترجم بمستوى عالٍ من المقروئية أو الوضوح إذا كان من السهل فهم النص بواسطة الآخرين. يكمن مستوى المقروئية أيضًا في تعقيد النص نفسه. هناك العديد من العوامل التي قد تؤثر على مقروئية النص وهي طول الجملة واختيار الكلمة واختيار القواعد النحوية المستخدمة.

ج) المقبولة

يكمن جانب المقبولة في الترجمة في درجة عدالة النص مع معايير وقواعد وثقافة اللغة الهدف. يحتاج المترجمون إلى الانتباه إلى أنّ اللغة الأصلية واللغة الهدف هما لغتان مختلفتان، ولكل منهما قواعد النحوية

وثقافات مختلفة. القواعد النحوية والثقافة التي تنطبق على اللغة الأصلية ليست مقبولة بالضرورة في اللغة الهدف.

قد يرفض القارئ الترجمة على الرغم من أنّ الرسالة تناسب مع النص الأصلية ولكن لا يلتفت إلى عناصر الانتشار في اللغة الهدف. بمعنى آخر، يتم التعبير عن هذه الترجمة بطريقة تتعارض مع قواعد ومعايير وثقافة اللغة الهدف.

حقيقة من المقبولة هي عندما يتم التعبير عن الترجمة بشكل عادل في اللغة الهدف ولا تشعر الرسالة بأنها غريبة على القارئ أو المستمع. يجب أن يكون اختيار الكلمات التي يستخدمها المترجم لنقل هذا المعنى مألوفاً لأذان المتحدث أو أنّ اختيار هذا الكلمات هو كلمة شائعة الاستخدام في الحياة اليومية لمحدثي اللغة الهدف.

٥. مشكلات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية

من أجل إنتاج ترجمة تتناسب معها، سيواجه المترجم مشاكل مختلفة في الترجمة. هناك عاملان رئيسيان يسببان مشكلات الترجمة هما العوامل اللغوية والعوامل غير اللغوية. العامل اللغوي هو الفرق في العناصر اللغوية بين اللغة الأصلية و اللغة الهدف. العوامل غير اللغوية هي الاختلافات في العناصر غير

اللغوية التي تساهم أيضًا في مشاكل الترجمة، مثل الاختلافات في المواقف الاجتماعية والسياسية والثقافية لغتين. تنشأ هذه المشكلة نتيجة جهود المترجم لتقديم المكافئ الصحيح في الترجمة. تمثل هذه المشكلة تحديًا للمترجمين لإنتاج ترجمة مقبولة في اللغة الهدف. يمكن أن تحدث مشاكل الترجمة على المستويات الصوتية والنحوية والمعجمية والأسلوبية.^{٣٣}

أ) مشكلات لغوية

١) المفردات

صعوبات المفردات التي غالبًا ما يتم مواجهتها بسبب المعرفة المحدودة جدًا باللغة أو الكلمات التي تحتوي على معاني غير معروفة من قبل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال توفير قواميس قياسية تحتوي على مفردات قياسية.

٢) القواعد

غالبًا ما وجد الكثير من الأشخاص الذين يريدون أن يصبحوا مترجمين لا يتقنون كتب القواعد بحيث يصعب تعيين الفعل والفاعل والمفعول به ككل في الجملة الرئيسية (جملة الكبرى) التي تتكون من

³³ Pamungkas dan Akmaliah, *Analisis Strategi...*, hlm.76

عدة جمل. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال الاستمرار في محاولة إتقان القواعد (الصرف والنحو والبلاغة) نظريًا وعمليًا.^{٣٤}

(٣) التراكيب

لا يمكن للشخص ببساطة ترجمة كلمة بكلمة بشكل منظم من العربية إلى الإندونيسية، إلا إذا كان على الشخص أن يضع الكلمات في سياق الوحدة بأكملها، أيضًا لأن التراكيب اللغة العربية مختلف تمامًا، حتى أنه يتعارض مع التراكيب اللغة الإندونيسية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال محاولة اكتشاف بنية الجملة في اللغة العربية باعتبارها مسائل معقدة لأنه لا يوجد تشابه في اللغة الإندونيسية.^{٣٥}

(٤) تحويل الحرفي

صعوبات الترجمة، خاصة فيما يتعلق بأسماء الأشخاص والمدن. يمكن التغلب على هذه الصعوبة بالسعي المكثف من أجل ثنائية اللغة: اللغات الانتقالية واللغات الأصلية.

³⁴ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2007) hlm.215.

³⁵ Soeng dan Mulyo Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan (Bagaimana Menerjemahkan Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia)*, (Semarang: Dahara Prize, 1990), hlm.21.

(٥) تطوير اللغة

يعتمد تطور اللغة على تطور العلم والعلوم، مثل ما يتعلق بالكلمات أو المصطلحات أو التعبيرات التي لم تكن موجودة من قبل في اللغة العربية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال البحث عن ومتابعة تطور اللغة، وخاصة المصطلحات التي تتوافق مع

تخصصات معينة.^{٣٦}

(ب) مشكلات غير لغوية

(١) الإجتماعية والثقافية

الاجتماعية والثقافية للأمم العربية مختلفة عن الاجتماعية والثقافية للأمم الإندونيسية. هذا الاختلاف يخلق المشاكل.^{٣٧} المشكلة التي تنشأ بعد ذلك هي أنّ التعبيرات والمصطلحات وأسماء الأشياء التي لا توجد باللغة الإندونيسية ليست سهلة الفهم من قبل الطلاب العرب من الإندونيسيين الذين لا يعرفون أدنى قدر من اللغة العربية الاجتماعية والثقافية. يمكن التغلب على هذه الصعوبة من خلال معرفة الخلفية الاجتماعية والثقافية للأمم العربية على وجه الخصوص،

³⁶ Izzan, *Metodologi Pembelajaran...*, hlm.216.

³⁷ Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar Mengajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al- Ikhlas, 1992), hlm.83.

في الماضي والحاضر. ثم من الضروري بذل الجهود لتجميع موضوعات اللغة العربية التي تحتوي على أشياء يمكن أن تقدم صورة عن البيئة الاجتماعية والثقافية للأمة العربية.

(٢) الشعور مضمض ومملّ

يشعر العديد من الطلاب وجيل الشباب بالملل في مواجهة النصوص العربية. ويرجع ذلك إلى نقص المعرفة الأساسية باللغة العربية، إلى جانب عدد الكلمات غير المفهومة. يمكن التغلب على هذه الصعوبة بالبدء في قراءة الكتب أو النصوص البسيطة المكتوبة باللغة العربية والتي تعتبر أسهل نسبيًا، بالإضافة إلى اختيار الكتب العلمية الشعبية. ومن الضروري أيضًا للمبتدئين اختيار الكتب أو النصوص التي تمهّمه. ستقضي بعض الجاذبية على الإحجام والملل مما يسهل فهمه.^{٣٨}

(٣) مستويات قدرة المترجم مختلفة

يمكن أن ترتبط صعوبة النص بمستوى قدرة المترجم على التسبب في شيئين مترابطين. يعتبر النص سهلًا لأنّ مستوى قدرة المترجم جيد جدًا أو مستوى النص يعتبر صعبًا لأنّ مستوى قدرة

³⁸ Soengeng dan Ekosusilo, *Pedoman Penerjemahan...*, hlm.18-19.

المترجم لا يزال منخفضًا جدًا. ومع ذلك، لأن المترجم هو الفاعل الرئيسي في عملية الترجمة، فإن مستوى قدرته هو عامل حاسم في نجاح أو فشل الترجمة. إذا كان لديه بالفعل كفاءة شاملة في الترجمة، فيمكن حل المشكلات التي تنشأ في ممارسة الترجمة بسهولة. وعلى العكس من ذلك، سيواجه المترجمون المبتدئون الذين لا تزال كفاءاتهم في الترجمة محدودة للغاية أنواعًا مختلفة من الصعوبات.^{٣٩}

ب. مفهوم استراتيجية الترجمة

في مواجهة مشكلات الترجمة، هناك حاجة إلى استراتيجية للتغلب على الصعوبات في عملية ترجمة النص. تُستخدم استراتيجية الترجمة كأداة للمترجمين لإنتاج ترجمات مكافئة. سيواجه المترجمون غير القادرين على استخدام استراتيجية الترجمة مشاكل أكثر خطورة عند ترجمة نصوص معقدة.^{٤٠} استراتيجية الترجمة هنا هي تكتيك المترجم في ترجمة الكلمات أو مجموعات الكلمات، أو حتى الجمل الكاملة إذا كان لا يمكن تقسيم الجملة إلى وحدات أصغر للترجمة.^{٤١}

³⁹ Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999), hlm.59-60.

⁴⁰ Pamungkas dan Akmaliyah, *Analisis Strategi...*, hlm.76

⁴¹ Lia Mulyani, *Strategi Penerjemahan Novel Kifah Ahmas Karya Najib Mahfuz*, (Jakarta: Skripsi Tidak Diterbitkan, 2018), hlm.20.

تتضمن إستراتيجية الترجمة أنشطة للالتفاف واستخدام العقل واستخدام المهارات لحل المشكلات التي قد تنشأ في عملية الترجمة. مهما كانت الطريقة التي يختارها المترجم، فمن المرجح أن المترجم سيظل يواجه مشاكل في عملية الترجمة. وفقاً لشركة مولينا و هورتاضا البير، فإن إستراتيجية الترجمة هي إجراء (مقصود أو غير مقصود، شفهيًا أو كتابيًا) يستخدمه المترجمون لحل المشكلات التي تنشأ أثناء عملية الترجمة بهدف محدد في الاعتبار.

في كتاب زهر الدين سورياويناتا، تنقسم استراتيجيات الترجمة إلى نوعين رئيسيين، وهما الاستراتيجيات الهيكلية والاستراتيجيات الدلالية. ترتبط الإستراتيجية الهيكلية ارتباطاً وثيقاً ببنية الجملة. هذا الجزء من الاستراتيجية الهيكلية إلزامي لأن نتائج الترجمة غير مقبولة في اللغة الهدف إذا لم يتم تطبيقها. وفي الوقت نفسه، يرتبط نوع الاستراتيجية الدلالية ارتباطاً مباشراً بمعنى الكلمة أو الجملة التي يتم ترجمتها. في غضون ذلك، كشف مُجد شريف هداية الله أن هناك أربعة أنواع من النظريات المتعلقة باستراتيجية الترجمة العربية-الإندونيسية، بما في ذلك وضع النهاية الأمامية والإضافة والإزالة والاستبدال.^{٤٢}

⁴² Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto, *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*, (Yogyakarta: Kanisius, 2003), hlm.67.

ج. نموذج الترجمة الإبداعي

١. مفهوم نموذج الترجمة الإبداعي

الإبداع لغة هو: تأسيس شيء لم يكن موجوداً؛ نموذج فريد. أما في قاموس لسان العرب فيعرّف كما يلي: بدع الشيء يُبدعُ بدعاً وابتدعه (أنشأه وبدأه).^{٤٣} الإبداع هو القدرة على التفرد والتصرف والابتعاد عن الحرفية.^{٤٤} تعدّ كلمة إبداع في اللغة العربية كلمةً غنيّةً بالمعاني المتّصلة بمعنى الخلق الذي يرتبط بالكلمة في أصلها الانجليزي والتي تعني *creativity*.^{٤٥}

الإبداعي يعني قدرة الأشخاص لإنشاء أشياء جديدة وبناء أفكار جديدة من خلال الجمع والتغيير وإدخال تحسينات على الأنشطة التي تتم إجرائها.^{٤٦} لذلك يسمى بنموذج الترجمة الإبداعي لأن هناك عملية إبداعية في الترجمة. وهذا يتوافق مع معنى الترجمة نفسها، حيث أنّ الترجمة هي عملية إبداعية تمنح دائماً الحرية أو الاختيار للمترجم المرتبط بأقرب تكافؤ ممكن في إنتاج معنى ظرفية. والترجمة أيضاً عملية معقدة لها جوانب فنية وإبداعية وجوانب أخرى موضوعية عملية تخضع لدراسة عملية تقع ضمن مجال علم

^{٤٣} يمينة عزوز، الإبداعية في ترجمة النصّ الأدبيّ دراسة نقدية لترجمة نحلة بضون رواية (Cousine K) لياسمينه خضراء، (وزارة التعليم العالي والبحث العلمي جامعة الجزائر ٢ أبو القاسم سعد الله معهد الترجمة: ٢٠١٧/٢٠١٨)، ص. ٧-٨.

^{٤٤} نفس المرجع، ص. ١١.

^{٤٥} باننا ضمراوي، تعريف الإبداع، آخر تحديث: ١٠:٠٧، ٤ ديسمبر ٢٠١٤

^{٤٦} Asep Saepul Hamdani, *Pengembangan Kreatifitas Siswa melalui Pembelajaran Matematika dengan Masalah Terbuka*, Didaktis, Vol.5, No.3, Oktober 2007, hlm.60.

اللغة العام، لها لغتها الخاصة بها، ونقصد باللغة هذا الشكل والمضمون.^{٤٧} وهذا واضح من وجهة نظر تشومسكي القائلة بأن اللغة هي الشكل الإبداعي لمتحدثيها. ينشأ إبداع المترجم بالتأكيد من عقلية المترجم، وتنشأ هذه العقلية بسبب العمليات العقلية للشخص مواجهة النصوص. بمعنى آخر، لا يمكن للمترجم إنتاج عمل يسهل قراءته إذا لم تشارك عواطفه أو نفسيته في نشاط الترجمة. مع المترجم ينطوي على الجوانب نفسيته، فهو لا يقوم فقط بنقل اللغة من اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف، ولكن أيضًا ينتبه أو يطلع على حالة أو ثقافة اللغة الهدف. تحاول ترجمة هذا النموذج أيضًا جعل نتائج الترجمة مقبولة لمستخدمي تلك اللغة.

يسمى بنموذج الترجمة الإبداعي لأنه يوجد تغيير شكل اللغة إلى شكل آخر، إما من شكل بسيط إلى شكل معقد أو العكس (من شكل معقد إلى شكل بسيط) في عمليات ترجمتها. يقدم نموذج الترجمة الإبداعي نتائج الترجمة التي يمكن فهمها دون تغيير معنى أو محتوى النص الأصلي، بحيث يمكن نقل الرسائل من اللغة الأصلية على الرغم من وجود تغييرات اللغوية في عملية الترجمة.

^{٤٧} ساري ديوي، العلاقة بين...، ص. ٥٤٠.

نموذج الترجمة الإبداعي هو ترجمة المعنى دون ترك النص الحرفي. في هذا نموذج الترجمة، يهتم المترجم بشكل أكبر بمحتوى نص اللغة الأصلية أو معناه، ثم يحاول تقديمه بأسلوب اللغة الهدف، سواء المصطلحات المستخدمة، أو الجماليات، وحتى في هذه الترجمة، يوجد التخلص (التضييق) أو التوسيع لأحدهما كلمة أو نحو ذلك.^{٤٨}

الترجمة الإبداعية هي عملية نقل نص من لغة إلى أخرى اعتماداً على الفهم العميق العلمي والاجتماعي والهيكلي للغتين. يمكننا تعريف الترجمة الإبداعية بأنها سلسلة من العمليات الفكرية المترابطة والقابلة للتغيير والتعديل المستمر، والمعتمدة على تحليل تشريحي للغة النص وميزاتها وظواهرها وهيكلتها الاعرابية وثقافة بيئتها بكل اختلافاتها عن اللغة الهدف للترجمة. الترجمة الإبداعية بمنظور آخر، وحسب تعريف الشاعر والفيلسوف الألماني يوهان فولفغانغ فون غوته (Johann Wolfgang Von Goethe's) هي العملية التي تتناول نقل وحدة الفكر وهي لا تأخذ فقط كلمات النص الأصلي، بل هي عملية نقل الخطاب شاملاً عناصره الايقاعية الصياغية بنفس الوقت.^{٤٩}

⁴⁸ Mufid dan Rahman, *Buku Pintar...*, hlm.13.

^{٤٩} بيان مقصد الصافي، الترجمة الوصفية والترجمة التقريبية للنصوص الإبداعية العربية والروسية الأساليب الفردية للتكيف العلمي مع النص، مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد ٥، العدد ١، ٣٠ يناير ٢٠٢١ م، ص. ١١١.

يقال في تعريف آخر أنّ الترجمة الإبداعية هي تشرح المعنى في لغة أخرى دون التقيد بتراكيب اللغة الأصلية. ولكن، في الترجمة الإبداعية، لا يعني أنّ المترجم يمكنه أن يترجم حسب رغبته بحيث يضيع جوهر الترجمة نفسها. الإبداعي يعني يمكن للمترجم تعديل الجملة بحيث يتم فهم الرسالة أو مقصود المؤلف بوضوح من قبل القارئ دون تغيير الغرض.^{٥٠} لذا، الترجمة الإبداعية ليست نفسها الترجمة التحريرية، على الرغم من أنها لا تزال تنطوي على تحويل المحتوى المكتوب إلى لغة مختلفة. تعتبر الترجمة الإبداعية شكلاً من أشكال الكتابة الإبداعية، يأخذ النص المصدر الخاص بك ويعيد إنشائه بلغة جديدة، مع الحفاظ على نفس المعنى من خلال تكييف التعبيرات والكلام والصيغة والفروق الدقيقة لتتوافق بشكل أفضل مع جمهور المستهدف.^{٥١}

يُعرّف نموذج الترجمة الإبداعي بأنها عملية مواءمة النص مع ثقافة أو لغة مختلفة عن طريق تجنب طريقة الترجمة كلمة بكلمة بالتزامن مع الحفاظ النص الأصلي. وقد يحتاج المترجم في هذه الحالة لتغيير بعض الكلمات، وربما حذف أو إضافة جمل جديدة.^{٥٢} إذا كانت الترجمة الحرفية متطابقة تمامًا مع الترجمة

⁵⁰ Aziz Syafrudin Syafrawi, *Metode Terjemah Pembelajaran Bahasa Arab*, El-Ibtikar, Vol.4, No.1, Juli 2015, hlm.11.

⁵¹ Bromberg&Associates, *الترجمة الإبداعية: كيف يمكن للترجمة الإبداعية مساعدة مؤسستك*, dalam <https://www.brombergtranslation.com/ar/transcreation/>

^{٥٢} أحمد فتحي، الترجمة الإبداعية، في مقالات فيا ترانسليشن مكتب ترجمة معتمد <https://viatranslation.com/>

المباشرة باللغة الإندونيسية، أي أنّ الترجمة تتم عن طريق نسخ كلمة بكلمة، فإنّ الترجمة الإبداعية تقدم تحقيق معانيها. حتى تكون نتائج الترجمة الإبداعية أكثر ومرونة.^{٥٣}

الترجمة الجيدة هي أنّ الترجمة ليست نصّاً إلى نص، مما يعني أنّ الفهم في اللغة الأصلية يتم بالكامل، ثم يتم التعبير عن المعنى في اللغة الأصلية بطريقة مرنة للغة الهدف. هذه أيضاً مميّزة من الترجمة الإبداعية.^{٥٤} ويرى بيتر نيومارك (Peter Newmark) من جهة أنّ الترجمة الإبداعية تمتاز بأناقة العبارة وسلامة الكلمة وبحفاظها على التأثيرات الصوتية الموجودة في الأصل، ويلجأ فيها المترجم إلى التوضيح.^{٥٥} والهدف من ترجمة هذا النموذج هو إنتاج ترجمة متناسبة. لا يزال مفهوم التكافؤ يمثل مشكلة رئيسية في عملية الترجمة الإبداعية.^{٥٦} لا يعني تكافؤ الترجمة أنّ كلمة واحدة تُترجم دائماً بكلمة واحدة، ولكنها تقدم تعبيراً قادراً على التعبير عن معنى نص اللغة الأصلية للغة الهدف بدقة. التكافؤ في الترجمة لا يغير رسالة اللغة الأصلية، بل ينقلها إلى لغة مختلفة.^{٥٧}

⁵³ Juairiah Umar, *Kegunaan Terjemah Qur'an bagi Ummat Muslim*, Al-Mu'ashirah, Vol.14, No.1, 2015, hlm.33-34.

⁵⁴ Akmaliah, *Model dan Teknik ...*, hlm.133.

^{٥٥} بيتر نيومارك، الجامع في الترجمة، (بيروت: دار ومكتبة الهلال، ٢٠٠٦)، ص.٣٢٨.

^{٥٦} الصافي، الترجمة الوصفية...، ص.١١١.

⁵⁷ Pamungkas dan Akmaliah, *Analisis Strategi...*, hlm.78.

يختلف نموذج الترجمة الإبداعي من نماذج الترجمة الأخرى، لأنّ في هذا النموذج، يحاول المترجم نقل المعنى من حاوية إلى أخرى. الغرض منه هو عكس المعنى الأصلي تمامًا. تسمى هذه الترجمة أيضًا ترجمة معنوية، لأنّ الجهود مكرسة لترجمة المعاني تمامًا وليس النص.

المزايا التي تتمتع بها نموذج الترجمة الإبداعي هي أنّ المعنى والرسالة المراد نقلهما معنيان للغاية، بحيث تكون نتائج الترجمة الإبداعية ممتعة للقراءة لأنّ النتائج لا تبدو صلبة مثل الترجمة الحرفية.

٢. إستراتيجيات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية باستخدام نموذج الترجمة الإبداعي

(أ) تقديم الكلمة أو تأخيرها

يمكن للمترجمين تبديل مواضع الكلمات أو تسلسل الكلمات في ترجمة اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف باستخدام هذه الإستراتيجية. وبالتالي، فإنّ تركيب الترجمة اللغة الهدف لا تتبع بالضرورة التركيب نص اللغة الأصلية، من أجل إنتاج ترجمة أكثر قبولاً أو أكثر إرضاءً من الناحية الجمالية. إنّ استخدام هذه الإستراتيجية تقديم الكلمة أو تأخيرها أمر لا

مفر منه بسبب الاختلافات اللغوية في اللغتين، وفي هذه الحالة،
الاختلاف في أنماط الجملة.^{٥٨}

ب) تنقيص الكلمة

تنقيص في الترجمة هو إزالة أو عدم ترجمة كلمة أو كلمتين أو حتى ثلاث كلمات في النص العربي. تم ذلك ليس فقط لأسباب الادخار، ولكن لأن الأسلوب والطريقة الإندونيسية تتطلب ذلك.^{٥٩} علاوة على ذلك، يُذكر أنّ التخفيض في الترجمة لا يقلل من الرسالة في نتائج الترجمة، ولكن يقلل من عملية الترجمة. يتم تحديد الخصومات في هذه الحالة فقط في عملية الترجمة. بمعنى آخر، يجب على المترجمين الذين يستخدمون هذه الإستراتيجية أن ينقلوا الرسالة الأصلية المنقولة في اللغة الأصلية إلى اللغة الهدف. لا يُسمح للمترجم بتقليل رسائل اللغة الأصلية النصية عند ترجمتها إلى اللغة الهدف.

في الترجمة، يلزم أحياناً مترجم لتقليل الكلمات والعبارات وحتى الجمل في الترجمة. هذا يرجع إلى عدة عوامل، بما في ذلك (١) الاختلاف في السمات اللغوية بين اللغتين، مثل عدم وجود مكافئ اللغة الأصلية في اللغة الهدف، (٢) عوامل الاختلاف غير اللغوية مثل الاختلافات في

⁵⁸ *Ibid.*, hlm.80-81.

⁵⁹ Mufid dan Rahman, *Buku Pintar...*, hlm.65.

الجوانب التاريخية والاجتماعية والثقافية بين اللغتين، (٣) عامل المترجم

نفسه، إذا كان المترجم غير قادر أو غير راغب في ترجمة جزء من النص،

(ج) زيادة الكلمة

يمكن للمترجم أن يضيف كلمة أو أكثر إلى ترجمته لتوضيح المعنى،

ويمكن أن تحدث هذه الإضافة بسبب الاختلافات اللغوية وغير اللغوية بين

اللغتين. على سبيل المثال، لا توجد مفردات ثقافية باللغة العربية لا تحتوي

على معادل إندونيسي، لذلك يحتاج المترجم إلى إضافة معلومات إلى

الترجمة بحيث تكون واضحة ومفهومة من قبل قراء اللغة الهدف. يمكن

إضافة كلمات أو عبارات أو جمل أو حتى أوصاف إلى الترجمة بعدة طرق،

وهي (١) الإضافات إلى الترجمة كالمعتاد دون أي خصائص خاصة، (٢)

توضع الإضافات بين قوسين، كعلامة على عدم وجود الإضافات. النص

الأصلي ولكن فقط الإضافات من المترجم، و (٣) الإضافات موضوعة في

الحاشية السفلية.

(د) تبديل الكلمة

لا يقوم المترجم بتقليل ميزات نص اللغة الأصلية في الترجمة كما أنه

لا يضيف التفسير، ولكنه يستبدل الترجمة التي يجب أن تكون متوافقة مع

اللغة الأصلية، بكلمات أخرى، ليست في الواقع الترجمة الأصلية لشهادة اللغة الأصلية. يتم تنفيذ استراتيجية الاستبدال في الترجمة لتقديم ترجمة مقبولة. ظهرت استراتيجية الاستبدال هذه بسبب عوامل غير لغوية ، وهي الاختلافات الثقافية.^{٦٠}

⁶⁰ Pamungkas dan Akmaliyah, *Analisis Strategi...*, hlm.90.